

Steven Lutvak (1959)

I Don't Understand the Poor

Hands off that sword. Put down that book.

Isn't it enough we let you look?

*I hate to dash your futile, little hopes
But you pay your sixpence
And stay behind the ropes*

*I cringe when every cobbler
Or butcher
Or farmer
Comes touching my bannisters
Banging my armour*

*They finger every finial
They poke your cornerstone
Who'd want to be reminded
Of what they'll never own?*

*Though my politics are purely democratical
I find the species frankly problematical*

*I don't understand the poor
I don't understand the poor
The lives they lead
Of want and need
I should think it would be a bore*

*It seems to be nothing but stubbornness
So what's all the suffering for?
To be so debased
Is in terrible taste
I don't understand the poor*

*I don't understand the poor
And they're constantly turning out more
Ev'ry festering slum
In Christendom
Is disgorging its young by the score*

*I suppose there are some with ambition
Say the pickpocket, beggar or whore
From what I can tell
They do quite well
They're rising above
And it's work they love
But, I don't understand the poor*

*Where's the dignity?
Where's the pride?*

No entiendo a los pobres

No toques la espada. Suelta ese libro.

¿No te basta con que te dejemos mirar?

Me duele desilusionar tus vanas esperanzas,
Pero paga tus peniques
Y quédate detrás de las cuerdas.

Me horroriza que cualquier zapatero
O carnicero
O granjero
Venga y toque mis barandillas,
Golpee mis armaduras.

Manosean mis adornos,
Tocan las cornisas.
A nadie le gusta que le recuerden
Lo que nunca tendrán.

Aunque mis políticas son puramente democráticas,
Encuentro que esta especie es francamente problemática.

No entiendo a los pobres.
No entiendo a los pobres.
Las vidas que llevan,
Carentes y austeras,
Deben de ser sumamente aburridas.

Parece ser pura necedad.
¿Para qué se la pasan sufriendo?
Ser tan depravado
Es de pésimo gusto.
No entiendo a los pobres.

No entiendo a los pobres,
Y constantemente aparecen más.
Los tugurios apestosos
Del mundo cristiano
Escupen a sus jóvenes por montones.

Supongo que hay algunos con ambición,
Como el carterista, el mendigo o la prostituta.
De lo que alcanzo a notar,
Les va bastante bien.
Mejoran su situación
Y aman su trabajo.
Pero no entiendo a los pobres.

¿Dónde está la dignidad?
¿Dónde está el orgullo?

*The ignominy!
Putting the lame and the halt aside
Why accept charity?
I am perplexed by their attitude
I contend we extend them too much latitude*

*My tenants have no excuse
At Christmas I give them a goose
Where's the integrity?
Where's the gratitude?*

*I don't understand the poor
How I long for days of yore
When nary a vassal
Stepped into your castle
They knew not to darken your door*

*Now they barge in every Tuesday
With a sickening, thickening roar
Why clatter and trample?
Set an example
We teach them to read
But do they succeed?
When they're hungry and frail
We feed them in jail
We send them off to war*

*I don't understand
I'm not being grand
I don't understand the poor.*

*Oh, there's one I admit I adore
He's missing a leg
But a very good egg
A gentleman through to the core.*

*Well, he may be a bit of a drinker
He can often be found on the floor
Through all of his pains
He never complains
He's bright and astute
A shame that he's mute
According to mother
He may be my brother
A fact we all choose to ignore.*

*But, I don't understand...
I'm sensitive and
I don't understand the poor*

They're a pox on the land!

*I don't understand the poor
Really I don't!*

¡Qué ignominia!
Dejando de lado a los cojos y lisiados,
¿Por qué aceptarían caridad?
Me deja perplejo su actitud.
Creo que somos demasiado permisivos con ellos.

Mis inquilinos no tienen excusa.
En Navidad les doy un ganso.
¿Dónde está la integridad?
¿Dónde está la gratitud?

No entiendo a los pobres.
Cómo anhelo aquellos días de antaño
Cuando ni un siervo
Entraba en tu castillo,
Sabían que no debían oscurecer tu puerta.

Ahora irrumpen cada martes
Haciendo un escándalo insoportable.
¿Para qué gritar y pisotear?
Pongan el ejemplo.
Les enseñamos a leer,
Pero ¿acaso lo logran?
Cuando están hambrientos y débiles,
Les alimentamos en la cárcel,
Y les enviamos a la guerra.

No entiendo.
No estoy siendo grandioso.
No entiendo a los pobres.

Ah, hay uno que admito que adoro.
Le falta una pierna,
Pero es un buen tipo,
Un caballero hasta la médula.

Bueno, puede que sea un poco bebedor, es común encontrarlo en el piso.
A pesar de todas sus molestias,
Nunca se queja,
Es listo y astuto
Lástima que sea mudo.
Según mi madre,
Podría ser mi hermano,
Cosa que todos decidimos ignorar.

Pero no entiendo....
Soy sensible y
No entiendo a los pobres.

Son una peste en esta tierra.

No entiendo a los pobres.
Realmente, ¡no los entiendo!

Benjamin Britten (1913-1976)
Cabaret Songs (Canciones de cabaret)

Tell Me the Truth about Love

Liebe, l'amour, amor, amoris

*Some say that Love's a little boy
And some say it's a bird,
Some say it makes the world go round
And some say that's absurd:
But when I asked the man next door
Who looked as if he knew,
His wife was very cross indeed
And said it wouldn't do.*

*Does it look like a pair of pyjamas
Or the ham in a temp'rance hotel?
O tell me the truth about love.
Does its odour remind one of llamas
Or has it a comforting smell?
O tell me the truth about love.
Is it prickly to touch as a hedge is
Or soft as eiderdown fluff,
Is it sharp or quite smooth at the edges?
O tell me the truth about love.*

*I looked inside the summer-house,
It wasn't ever there,
I've tried the Thames at Maidenhead
And Brighton's bracing air;
I don't know what the blackbird sang
Or what the roses said,
But it wasn't in the chicken-run
Or underneath the bed.*

*Can it pull extraordin'ry faces,
Is it usually sick on a swing?
O tell me the truth about love.
Does it spend all its time at the races
Or fiddling with pieces of string?
O tell me the truth about love.
Has it views of its own about money,
Does it think Patriotism enough,
Are its stories vulgar but funny?
O tell me the truth about love.*

Dime la verdad sobre el amor

Liebe, l'amour, amor, amoris

*Unos dicen que el Amor es un niño,
Otros dicen que es un pájaro,
Unos dicen que hace girar al mundo
Y otros dicen que eso es absurdo:
Pero cuando le pregunté al vecino
Que parecía que algo sabría
Su esposa se enojó mucho
Y dijo que no serviría.*

*¿Se parece a un par de pijamas
O al jamón en un palacio de café?
Oh, dime la verdad sobre el amor.
¿Su olor es como el de las llamas
O tiene un aroma reconfortante?
Oh, dime la verdad sobre el amor.
¿Es espinoso al tacto, como un arbusto,
O suave como el relleno de un edredón,
Es afilado o suave en los bordes?
Oh, dime la verdad sobre el amor.*

*Miré dentro de la casa de verano,
Y nunca estuvo allí,
Busqué en el Támesis, en Maidenhead
Y en el aire vigorizante de Brighton;
No sé qué haya cantado el mirlo
O qué hayan dicho las rosas,
Pero no estaba en el corral de las gallinas
Ni tampoco debajo de la cama.*

*¿Puede hacer caras extraordinarias,
Lo encuentras mareado en el columpio?
Oh, dime la verdad sobre el amor.
¿Pasa su tiempo en las carreras
O jugando con pedazos de cuerda?
Oh, dime la verdad sobre el amor.
¿Tiene sus opiniones sobre el dinero,
Piensa que el patriotismo es suficiente,
Son sus historias vulgares pero chistosas?
Oh, dime la verdad sobre el amor.*

*Your feelings when you meet it, I
Am told you can't forget.
I've sought it since I was a child
But haven't found it yet;
I'm getting on for thirty-five,
And still I do not know
What kind of creature it can be
That bothers people so.*

*When it comes, will it come without warning,
Just as I'm picking my nose?
O tell me the truth about love.
Will it knock on my door in the morning
Or tread in the bus on my toes?
O tell me the truth about love.
Will it come like a change in the weather,
Will its greeting be courteous or bluff,
Will it alter my life altogether?
O tell me the truth about love.*

Funeral Blues

*Stop all the clocks, cut off the telephone,
Prevent the dog from barking with a juicy bone,
Silence the pianos and with muffled drum
Bring out the coffin, let the mourners come.*

*Let aeroplanes circle moaning overhead
Scribbling on the sky the message: He Is Dead,
Tie crêpe bands round the white necks of the public doves,
Let the traffic policemen wear black cotton gloves.*

*He was my North, my South, my East and West,
My working week and my Sunday rest,
My noon, my midnight, my talk, my song;
I thought that love could last for ever: I was wrong.*

*The stars are not wanted now: put out ev'ry one,
Pack up the moon and dismantle the sun,
Pour away the ocean and sweep up the woods;
For nothing now can ever come to any good.*

Me indican que no puedes olvidar
Tus sentimientos cuando lo conoces.
Lo he buscado desde que era niño
Pero no lo he encontrado aún;
Tengo casi treinta y cinco años,
Y todavía yo no sé
Qué tipo de criatura pueda ser
Que perturba tanto a la gente.

Cuando venga, ¿vendrá sin previo aviso,
Mientras me estoy picando la nariz?
Oh, dime la verdad sobre el amor.
¿Llamará a mi puerta por la mañana
O me pisará los pies en el autobús?
Oh, dime la verdad sobre el amor.
¿Vendrá como un cambio en el clima,
Saludará brusco o cortés,
Cambiará por completo mi vida?
Oh, dime la verdad sobre el amor.

Blues fúnebre

Detén los relojes, desconecta el teléfono,
Dale un hueso al perro para que no ladre,
Silencia los pianos y con un tambor apagado
Saca el ataúd, y que vengan los dolientes.

Que los aviones circulen gimiendo en el cielo
Escribiendo en el aire el mensaje: Está muerto,
Ata cintas de crepé al cuello blanco de las palomas,
Que los policías de tránsito lleven guantes negros.

Él era mi Norte, mi Sur, mi Este y mi Oeste,
Mi semana laboral y mi descanso dominical,
Mi mediodía, mi medianoche, mi charla, mi canto;
Pensé que el amor duraría para siempre: me equivoqué.

Las estrellas ya no son necesarias: apaga cada una,
Guarda la luna y dismantela el sol,
Vierte el océano y barre los bosques;
Porque ya nada puede traer nada bueno, nunca más.

Johnny

*O the valley in the summer where I and my John
Beside the deep river walk on and on
While the grass at our feet and the birds up above
Whispered so soft in reciprocal love,
And I leaned on his shoulder; "O Johnny, let's play":
But he frowned like thunder, and he went away.*

*O the evening near Christmas as I well recall
When we went to the Charity Matinee Ball
The floor was so smooth and the band was so loud
And Johnny so handsome, I felt so proud;
"Squeeze me tighter, dear Johnny, let's dance till it's day":
But he frowned like thunder and went away.*

*Shall I ever forget at the Grand Opera
When music poured out of each wonderful star?
Diamonds and pearls hung like ivy down
Over each gold and silver gown;
"O Johnny, I'm in heaven" I whispered to say:
But he frowned like thunder and went away.*

*O but he was as fair as a garden in flower,
As slender and tall as the great Eiffel Tower,
When the waltz throbbed out down the long promenade
O his eyes and his smile went straight to my heart;
"O marry me, Johnny, I'll love and obey":
But he frowned like thunder and he went away.*

*O last night I dreamed of you, Johnny, my lover,
You'd the sun on one arm and the moon on the other,
The sea it was blue and the grass it was green.
Every star rattled a round tambourine;
Ten thousand miles deep in a pit there I lay:
But you went away.*

Johnny

¡Oh, el valle en verano donde John y yo,
Junto al profundo río, caminamos una y otra vez,
Mientras la hierba a nuestros pies y los pájaros en lo alto
Susurraban tan suavemente en un amor recíproco,
Y me apoyé en su hombro; "Johnny, juguemos":
Pero frunció el ceño como el trueno y se fue.

¡Oh, la noche cercana a la Navidad, como bien recuerdo,
Cuando fuimos al Baile Benéfico de Matiné,
El suelo era tan liso y la banda tan ruidosa
Y Johnny tan guapo, me sentí tan orgullosa;
"Apriétame más, querido Johnny, bailemos hasta el amanecer":
Pero frunció el ceño como el trueno y se fue.

¿Olvidaré alguna vez en la Gran Ópera
Cuando la música brotaba de cada estrella maravillosa?
Diamantes y perlas colgaban como hiedra
Sobre cada vestido de oro y plata;
"Oh, Johnny, estoy en el cielo", susurré,
Pero frunció el ceño como el trueno y se fue.

Pero era tan hermoso como un jardín en flor,
Tan esbelto y alto como la gran Torre Eiffel,
Cuando el vals resonó en la larga avenida,
Sus ojos y su sonrisa fueron directos a mi corazón;
"Cásate conmigo, Johnny, te amaré y obedeceré":
Pero frunció el ceño como el trueno y se fue.

Anoche soñé contigo, Johnny, mi amante,
Tenías el sol en un brazo y la luna en el otro,
El mar era azul y la hierba era verde.
Cada estrella tocaba una pandereta redonda;
A diez mil millas de profundidad en un pozo me encontraba:
Pero te fuiste.

Calypso

*Driver, drive faster and make a good run
Down the Springfield Line under the shining sun.*

*Fly like the aeroplane, don't pull up short
Till you brake for the Grand Central Station, New York.*

*For there in the middle of that waiting hall
Should be standing the one that I love best of all.*

*If he's not there to meet me when I get to town,
I'll stand on the pavement with tears rolling down.*

*Driver, drive faster,
For he is the one that I love to look on,
The acme of kindness and perfection.*

*He presses my hand and he says he loves me
Which I find an admirable peculiarity.
Driver, drive faster.*

*The woods are bright green on both sides of the line;
The trees have their loves though they're different from mine.*

*But the poor fat old banker in the sun-parlour car
Has no one to love him except his cigar.
Driver, drive faster, drive faster.*

*If I were the head of the Church or the State
I'd powder my nose and just tell them to wait.
Drive faster, faster, faster.*

*For love's more important and powerful than
Even a priest or a politician.
Faster, faster, faster, faster.*

Calipso

Chofer, maneja más rápido y llévame bien
Por la línea de Springfield bajo el rayo del sol.

Vuela como un avión, no te detengas
Hasta que llegues a Grand Central Station, en Nueva York.

Porque en medio de esa sala de espera
Debe estar aquél a quien más amo.

Si no está allí para recibirme cuando llegue a la ciudad,
Me quedaré en la banqueta con lágrimas rodando.

Chofer, maneja más rápido,
Porque él es a quien yo más amo ver,
El epítome de la bondad y la perfección.

Él me toma la mano y me dice que me ama,
Lo cual considero una peculiaridad admirable.
Chofer, maneja más rápido.

Los bosques resplandecen en un verde brillante;
Los árboles tienen sus amores también, aunque distintos a los míos.

Pero el pobre banquero gordo en el coche descapotable
No tiene quién lo ame, más que su puro.
Chofer, maneja más rápido, más rápido.

Si yo estuviera a la cabeza de la Iglesia o el Estado
Me empolvaría la nariz y les diría que se esperen.
Maneja más rápido, más rápido.

Porque el amor es más importante y poderoso
Que incluso un sacerdote o un político.
Más rápido, más rápido, más rápido, más rápido.

György Ligeti (1923-2006)

Tres canciones de József Attila de Frühe Lieder (Canciones tempranas)

Megfáradt Ember

*A földeken néhány komoly paraszt
hazafele indul hallgatag.
Egymás mellett fekszünk: a folyó meg én,
gyenge füvek alusznak a szívem alatt.*

*A folyó csendes, nagy nyugalmat görget,
harmattá vált bennem a gond és teher;
se férfi, se gyerek, se magyar, se testvér,
csak megfáradt ember, aki itt hever.*

*A békességet szétosztja az este,
meleg kenyereből egy karaj vagyok,
pihen most az ég is, a nyugodt Marosra
s homlokomra kiülnek a csillagok.*

Perc

*Dalol a madársereg,
Hogy az erdő zeng belé,
Maszatos parasztgyerek
Inal a folyó felé.*

*A Nap is süt melegen,
Tüzesíti a leget,
Nem is látni az egen
Pici keskeny felleget.*

*A parasztgyerek hevül,
A folyóparton ledül,
Homokon gurul tovább,*

*Kavicsot fog, jó lapost,
A folyóba dobja most
S fűtyörészve áll odább.*

Jöjj, testverkem

*Jöjj, testvérkém,
atyánk, a bujdosó nap
a távol falujába ballagott.*

*Fönn már kigyujtják üvegét a holdnak,
a hamvas, égi templom ablakot.*

*Az est sötét báránya ballagóba,
S feketébb hulló selyemgyapja már.*

*És szőke hajad mintha mező volna,
mit teljesen betölt a holdsugár.*

Hombre cansado

En el campo, algunos campesinos serios
Regresan a casa en silencio.
Yacemos uno junto al otro: el río y yo,
Las hierbas débiles duermen bajo mi corazón.

El río corre en silencio, en gran calma,
Las preocupaciones se han desvanecido como rocío en mi interior;
Ni hombre ni niño, ni húngaro ni hermano,
Sólo un hombre cansado está acostado aquí.

La tarde esparce la paz,
Soy un pedazo de pan caliente.
Incluso el cielo descansa; se posan las estrellas.
Sobre el tranquilo Maros y sobre mi frente.

Niño campesino

Canta la bandada de aves,
Que resuena en el bosque,
Un niño campesino, lleno de manchas,
Se inclina hacia el río.

El sol brilla cálidamente,
Prende en fuego al cielo,
Ni siquiera pueden verse
Nubes pequeñas y estrechas.

El niño campesino tiene calor,
Se acuesta a la orilla del río,
Rueda sobre la arena,

Recoge una piedra, bien plana,
Y la arroja al río,
Y se queda ahí, silbando.

Ven, hermano mío

Ven, hermano mío.
Nuestro padre, el sol protector
Se fue a su pueblo lejano

Arriba, ya encienden su copa para la luna,
La cenicienta y celestial ventana del templo.

El cordero oscuro de la noche avanza en silencio,
Y su lana de seda cae aún más oscura.

Y tu cabello rubio es como un campo,
Que la luz de la luna llena por completo.

Leonard Bernstein (1918-1990)

What a Movie!

*What a movie!
What a terrible, awful movie!
It's a crime what they put
On the screen!
I can hardly believe what I've seen!*

*Do they think we're a lot of children?
It would bore any four year old!
What drive! What nonsense!
What escapist Technicolor twaddle!*

*"Trouble in Tahiti," indeed!
"Trouble in Tahiti," imagine!
There she is in her inch or two of sarong
Floating, floating, floating, all among the
Floating flowers*

*Then she sees him, the handsome American
(I must say he's really a man
Six feet tall, and each foot just incredible!)
Well, they're madly in love
But there's trouble ahead;*

*There's a legend:
"If a princess marry white man, and rain fall that day
Then the white man shall be sacrifice without delay."
Sure enough, on the night of their wedding day
There's a storm like nothing on earth;
Tidal waves and siroccos and hurricanes;
And to top it all off
The volcano erupts*

As the natives sing: Ah! Ah! Ah! Olé!

*They go crazy with the drumming and the chanting and
ritual dance
While the lovers sing a ballad of South Seas romance*

*It's so lovely, I wish I could think of it;
Da da dee da da...
It was called "Island Magic,"
I think it was
Oh, a beautiful song!
I remember it now:*

*"Island Magic, where the midnight breezes caress us
And the stars above
Seem to bless us
That's Island Magic, Island Magic."*

¡Qué película!

*¡Qué película!
¡Qué película tan mala, espantosa!
Es un crimen lo que ponen
En la pantalla.
¡No puedo creer lo que vi!*

*¿Creen que somos un montón de niños?
¡Cualquier niño de cuatro años se aburriría a muerte!
¡Qué tontería! ¡Qué sinsentido!
¡Qué tomada de pelo en Technicolor!*

*"Problemas en Tahití", ¡claro que sí!
"Problemas en Tahití", ¡imagínate!
Allí está ella en su mini sarong,
Flotando, flotando, flotando, entre las
Flores flotantes.*

*Y lo ve, al estadounidense guapetón
(Debo decir que realmente es un hombre
De seis pies de estatura, todos increíbles)
Pues, se enamoran locamente
Pero luego se meten en problemas.*

*Hay una leyenda:
"Si una princesa se casa con un hombre blanco, y llueve
ese día,
Entonces el hombre blanco será sacrificado al instante."
Y claro, en su noche de bodas,
Hay una tormenta como ninguna;
Maremotos y sirocos y huracanes;
Y, para rematar,
El volcán entra en erupción.*

Mientras los nativos cantan: ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Olé!

*Se vuelven locos con el tambor y el canto y la danza ritual,
Mientras los amantes cantan una balada de romance de
los Mares del Sur.*

*Es tan linda, a ver si me acuerdo;
Da da dee da da...
Se llamaba "Magia isleña",
Sí, creo que así.
¡Muy linda canción!
Ya me acordé:*

*"Magia isleña, donde las brisas de medianoche nos acarician
Y las estrellas del cielo
Parecen bendecirnos
Eso es Magia isleña, Magia isleña."*

*Well, in any case, the hero is tied to a tree
(Did I tell you he's a flyer
Who got lost at sea?)
Anyway, all the natives are crazy now
Running wild with lances and knives;
Then they pile up the wood for the sacrifice
And the witch doctor comes
And he sets it on fire*

As the natives sing: Ah! Ah! Ah! Olé!

*But at this point, comes the good old U.S. Navy
A-singin' a song
They come swarming down in parachutes a thousand strong!*

*Everything now is cleared up and wonderful:
Everyone is happy as pie;
And they all do a great rumba version of "Island Magic"
of course!
It's a dazzling sight;
With the sleek brown native women dancing with the U.S.
Navy boys
And a hundred-piece symphony orchestra:*

*Island Magic! Where the palm trees whisper together
And it's always warm summer weather
That's Island Magic*

*Island Magic! With the one I love very near;
Island Magic, Whispering native words in my ear
Island Magic
Only you, my darling, could weave it
And I never ever will leave it
And I simply cannot believe
It really is mine!
Island Magic!
Island Ma..."*

*What a terrible, awful movie!!!
How long have I been standing here chattering?
If I don't get going this minute, there won't be any dinner
When Sam comes home!*

En fin, el héroe está atado a un árbol
(¿Te dije que era un piloto
que se perdió en el mar?)
En fin, todos los nativos están vueltos locos,
Corriendo por todos lados con sus lanzas y cuchillos;
Y apilan la leña para el sacrificio
Y llega el brujo
Y le prende fuego.

Mientras los nativos cantan: ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Olé!

Pero en este punto, llega la siempre confiable Marina Americana.
Cantando una canción
¡Bajan en paracaídas, un millar de ellos!

Todo se aclara y es maravilloso:
Todos están felices como lombrices;
Y todos cantan una gran versión rumbera de "Magia
Isleña", ¡por supuesto!
Es un espectáculo increíble;
Las esbeltas y morenas mujeres nativas bailando con los
marinos.
Y una orquesta sinfónica de cien músicos:

¡Magia Isleña! Donde las palmeras susurran
Y siempre hace calor como en verano
Eso es Magia Isleña

¡Magia Isleña! Con el ser que amo muy cerquita;
Magia Isleña, susurrando palabras nativas en mi oído
Magia en la Isla
Sólo tú, mi querido, podrías tejérlela
Y nunca, nunca la abandonaré
¡Y simplemente no puedo creer
que realmente es mía!
¡Magia Isleña!
¡Magia Is...!

¡Qué película malísima, espantosa!
¿Cuánto tiempo he estado aquí parada charlando?
¡Si no me voy ahora mismo, no habrá cena
Cuando Sam vuelva a casa!

Miroslav Srnka (1975)

Selecciones de 13 Lieder nach Postkarten von Jurek Becker an seinen Sohn Jonathan
(Trece canciones sobre postales de Jure Becker a su hijo Jonathan)

Du alter Kullerpfirsich

Du alter Kullerpfirsich,
weißt Du, was der indische Mann
auf der Postkarte macht?
Er spielt Flöte,
bis sich die Schlange,
die in dem Korb liegt,
steil aufrichtet.
Wen Du willst,
können wir das auch mal versuchen:
Ich lege die Mami in den Wäsche korb,
Du spielst Flöte,
und dann wollen wir sehen was sie tut.

Du alte Mohrrübenzwiebel

Du alte Mohrrübenzwiebel,
vorhin habe ich in einem Apfel gebissen,
da höre ich plötzlich,
wie jemand sagt:
He, kannst Du nicht aufpassen!
In dem Apfel war nämlich eine kleine Raupe,
die hatte geschlafen,
und ich hätte sie fast gebissen.
Ich habe mich natürlich entschuldigt
und mir dann einen anderen Apfel genommen.

Du alte Brumbeere

Du alter Brumbeere,
letzte Nacht habe ich von einem Zauberer geträumt,
der zu mir kam und sagte
daß er mir alle Fragen beantworten kann.
Also fragte ich:

Wie wird die Schule Johnny gefallen?
Meistens gut.
Wird Johnny ein guter Schüler?
Ein toller Schüler.
Wird er viele Freunde finden?
Nicht viele, aber ein paar sehr gute.
Und Freundinnen natürlich auch.

Tú, viejo melocotón

Tú, viejo melocotón,
¿Sabes qué está haciendo el hombre indio
En la postal?
Está tocando la flauta
Hasta que la serpiente
Que está en la canasta
Se pare.
Si quieres,
Podemos intentarlo también
Pongo a Mamá en la canasta
Tú tocas la flauta
Y vemos qué hace.

Tú, vieja cebolla de zanahoria

Tú, vieja cebolla de zanahoria,
Hace un rato, mordí una manzana,
Y de pronto escuché a alguien
Que decía:
"Oye, ¿no puedes tener cuidado?"
Resulta que en la manzana había una pequeña oruga,
Que estaba durmiendo,
Y casi la muerdo.
Por supuesto, me disculpé,
Y luego tomé otra manzana.

Tú, viejo gruñón

Tú, viejo gruñón,
Anoche soñé con un mago
Que vino a mí y dijo
Que podía responder a todas mis preguntas.
Así que le pregunté:

¿Cómo le irá en la escuela a Johnny?
La mayoría de las veces, bien.
¿Será Johnny un buen estudiante?
Un estudiante excepcional.
¿Hará muchos amigos?
No muchos, pero algunos muy buenos.
Y amigas, por supuesto.

Du alter Kartoffelpuffer

*Du alter Kartoffelpuffer,
heute Früh hab ich den Weihnachtsmann in unserem
Garten gesehen.
Was machen SIE hier?!
Ich will die Geschenke verstecken.
Mann, jetzt ist nicht Weihnachten, sondern Ostern!
Entschuldigung, ich hab das verwechselt
ist mir sehr peinlich ich werde langsam alt
und dann ist er wieder abgehauen.*

Tú, vieja torta de papa

*Tú, vieja torta de papa,
Esta mañana vi a Santa Claus en nuestro jardín.
¿Qué HACES aquí?!
Quiero esconder los regalos.
Hombre, pero no es Navidad, ¡es Pascua!
Disculpa, me confundí,
Me da mucha vergüenza, estoy envejeciendo.
¡Y luego se fue de nuevo!*

Gustav Mahler (1860-1911)

Selecciones de *Des Knaben Wunderhorn (El cuerno mágico del doncel)*

Trost im Unglück

Husar:

*Wohlan Die Zeit ist kommen,
Mein Pferd das muß gesattelt sein,
Ich hab mirs vorgenommen,
Geritten muß es sein!*

*Geh' du nur hin, ich hab mein Teil,
Ich lieb dich nur aus Narretei;
Ohn dich kann ich wohl leben;
Ohn dich kann ich wohl sein.*

*So setz ich mich aufs Pferdchen,
Und trink' ein Gläschen kühlen Wein,
Und schwör's bei meinem Bärtchen,
Dir ewig treu zu sein.*

Mädchen:

*Du glaubst, du bist der Schönste
Wohl auf der ganzen weiten Welt,
Und auch der Angenehmste,
Ist aber weit, weit gefehlt.*

*In meines Vaters Garten
Wächst eine Blume drin:
So lang' will ich noch warten,
Bis die noch größer ist.*

*Und geh' du nur hin, ich hab mein Teil!
Ich lieb dich nur aus Narretei;
Ohn dich kann ich wohl leben;
Ohn dich kann ich wohl sein.*

Beide:

*Du denkst, ich werd dich nehmen,
Das hab ich lang noch nicht im Sinn,
Ich muß mich deiner schämen,
Wenn ich in Gesellschaft bin.*

Consuelo en la desgracia

Húsar:

*Bien, ha llegado el momento,
Mi caballo debe ser ensillado,
He tomado la decisión,
¡Debo cabalgar en él!*

*Tú sigue tu camino, yo tengo mi parte,
Te amo sólo por necedad;
Puedo vivir sin ti;
Puedo estar sin ti.*

*Así que monto mi caballito,
Y bebo una copa de vino fresco,
Y juro, por mi barba,
Serte fiel eternamente.*

Mujer:

*Crees que eres el más guapo
De todo el mundo,
Y también el más agradable,
Pero estás muy, muy lejos de la verdad.*

*En el jardín de mi padre,
Crece una flor:
Esperaré hasta que crezca
Y sea aún más alta.*

*Y tú sigue tu camino, yo tengo mi parte.
Te amo sólo por necedad;
Puedo vivir sin ti;
Puedo estar sin ti.*

Ambos:

*Piensas que te tomaría,
Pero eso está muy lejos de mi mente,
Me avergonzaría de ti
Si estuviera en compañía.*

Rheinlegendchen

*Bald gras ich am Neckar,
Bald gras ich am Rhein,
Bald hab ich ein Schätzlein,
Bald bin ich allein.*

*Was hilft mir das Grasen,
Wenn d'Sichel nicht schneidet,
Was hilft mir ein Schätzlein,
Wenn's bei mir nicht bleibt.
So soll ich denn grasen
Am Neckar, am Rhein,
So werf ich mein goldenes
Ringlein hinein.*

*Es fließet im Neckar
Und fließet im Rhein,
Soll schwimmen hinunter
Ins Meer tief hinein.*

*Und schwimmt es das Ringlein,
So frißt es ein Fisch,
Das Fischlein soll kommen
Aufs Königs sein Tisch!*

*Der König tät fragen,
Wems Ringlein sollt sein?
Da tät mein Schatz sagen,
Das Ringlein g'hört mein.*

*Mein Schätzlein tät springen,
Berg auf und Berg ein,
Tät mir wiedrum bringen
Das Goldringlein fein.*

*Kannst grasen am Neckar,
Kannst grasen am Rhein,
Wirf du mir nur immer
Dein Ringlein hinein*

Pequeña leyenda del Rin

Pronto pastaré junto al Neckar,
Pronto pastaré junto al Rin,
A veces tengo un amor,
Y a veces estoy solo.

De qué sirve mi pastoreo,
Si la hoz no corta,
De qué sirve un amor,
Si no se queda conmigo.
Así que si pastara junto al Neckar,
Y deambulara por el Rin,
Arrojaré a las aguas
Mi anillo de oro.

Fluye por el Neckar,
Y fluye por el Rin,
Nadará río abajo
En el mar profundo.

Y el anillo flotará
Y será tragado por un pez,
Y ese mismo pez
¡Será presentado en la mesa del rey!

El rey preguntará,
¿De quién este anillo?
Entonces mi amor dirá,
Este anillo me pertenece.

Mi amorcito saltaría,
Sobre colinas y montañas,
Y me traería de vuelta
El hermoso anillo de oro.

Puedes pastar junto al Neckar,
Puedes pastar junto al Rin,
Sólo sigue arrojando tu anillo
Al agua por mí.

Verlor'ne Müh

Sie

*Büble, wir wollen ausse gehe,
Wollen wir? Unsere Lämmer besehe,
Komm, liebs Büberle,
Komm, ich bitt.*

Er

*Närrisches Dinterle,
Ich geh dir halt nit!*

Sie

*Willst vielleicht ä Bissel nasche,
Hol dir was aus meiner Tasch;
Hol, liebs Büberle,
Hol, ich bitt.*

Er

*Närrisches Dinterle,
Ich nasch' dir halt nit.*

Sie

*Gelt, ich soll mein Herz dir schenke,
Immer willst an mich gedenke;
Nimms, Liebs Büberle!
Nimms, ich bitt.*

Er

*Närrisches Dinterle,
Ich mag es halt nit!*

Esfuerzo vano

Ella

*Muchacho, ¿salimos a caminar?
¿Vamos? A ver a nuestras ovejas,
Ven, querido muchacho,
Ven, te lo pido.*

Él

*Muchacha tonta,
¡No voy a ir contigo!*

Ella

*Tal vez quieras algo de comer,
Toma algo de mi bolsa;
Toma, querido muchacho,
Toma, te lo pido.*

Él

*Muchacha tonta,
¡No comeré contigo!*

Ella

*Entonces te ofreceré mi corazón.
Siempre quieres pensar en mí;
Tómalo, querido muchacho,
Tómalo, te lo pido.*

Él

*Niñita tonta,
¡No quiero nada de eso!*

Randy Newman (1943)

Political Science

*No one likes us
I don't know why
We may not be perfect
But heaven knows we try
But all around
Even our old friends put us down
Let's drop the big one
And see what happens*

*We give them money
But are they grateful
No, they're spiteful
And they're hateful
They don't respect us
So let's surprise them
We'll drop the big one
And pulverize them*

*Asia's crowded
And Europe's too old
Africa's far too hot
And Canada's too cold
And South America stole our name
Let's drop the big one
There'll be no one left to blame us*

*We'll save Australia
Don't want to hurt no kangaroo
We'll build an all American amusement park there
They've got surfing, too*

*Boom goes London
And boom Paris
More room for you
And more room for me
And every city the whole world round
Will just be another American town
Oh, how peaceful it'll be
We'll set everybody free
You'll have Japanese kimonos, baby
There'll be Italian shoes for me
They all hate us anyhow
So let's drop the big one now
Let's drop the big one now*

Ciencia política

Nadie nos quiere
No sé por qué
Tal vez no seamos perfectos
Pero sí que lo intentamos
Pero en todas partes
Hasta nuestros viejos amigos nos critican
Dejemos caer la grande
Y veamos qué sucede

Les damos dinero
Pero ¿están agradecidos?
No, son rencorosos
Y nos odian
No nos respetan
Así que sorprendámoslos
Dejemos caer el gran golpe
Y pulvericémoslos

Asia está abarrotada
Y Europa es demasiado vieja
En África hace demasiado calor
Y en Canadá demasiado frío
Y Sudamérica nos robó nuestro nombre
Dejemos caer la grande
No quedará nadie para culparnos

Salvaremos a Australia
No queremos lastimar canguros
Construiremos un parque de diversiones 100% americano
¡También tienen surf!

Boom, Londres explota
Y boom, París también
Más espacio para ti
Y más espacio para mí
Y cada ciudad en este mundo
Será una ciudad americana más
Oh, qué pacífico será
Liberaremos a todos
Tendrás kimonos japoneses, guapa
Y habrá zapatos italianos para mí
De todos modos, todos nos odian
Así que dejemos caer la grande ahora
Dejemos caer la grande ahora

György Ligeti (1923-2006)

Mysteries of the Macabre

Psst! Ppsst! Ppspsst!
Shsht!
Co! Coco!
Cocococo! Cococo! Cocoding zero! Oh!
Cococoding Zero Zero: highest security-grade!

Zero, Zero! Birds on the wing!

Doubleyousee!
Snakes in the grass!
Rabble, rabble, rabble! Riot, riot!

Unlawful assemblies!
Communal insurrection! Mutinous masses!

Turbulence! Panic! Panic! Paaaaapaapapapanic!
Groundless! Groundless! Phobia!
Wide of the mark! Right off the track!
Hypopo-Hypopooooooooooooooooopopopopopata-
Hypopochondria!
Rrsh!

Rrsh!
March! March! March target! Direction! -rection!
Direction! Prince! Your Palace!
March target royal palace! Palace!
Password: Gogogogolash! / Gogolash!
Demonstrations, ha! Protest actions, ha!
Provocation, ha!
Pst! Pst! Much discretion! Observation!
Take precautions! That's all!

Pst! Pst! Not a squeak!
Confidential!
One more thing: Bear in mind:
Silence is golden!

What is it now?

Secret cypher! Code name: Loch Ness Monster!
Comet in sight! Red Glow! Burns bright!
Pst! Sit tight! No fright!
Yes!
No! No!
Yes! No! No! Yes! Yes! No! Beyond all doubt!
Satellite! Asteroid! Planetoid!
Coming fast! Hostile! Perfidious!
Menacing! Momentous!
Fatal!

Misterios del macabro

¡Psst! ¡Ppsst! ¡Ppspsst!
¡Shsht!
¡Co! ¡Coco!
¡Cocococo! ¡Cococo! ¡Cocódigo cero! ¡Oh!
¡Cocódigo Cero Cero: máxima seguridad!

¡Cero, cero! ¡Aves al ala!

¡Doble u ce!
¡Serpientes en el pasto!
¡Turba, turba, turba! ¡Disturbio, disturbio!

¡Asociación ilícita!
¡Insurrección comunal! ¡Masas amotinadas!

¡Turbulencia! ¡Pánico! ¡Pánico! ¡Paaaaapaapapapánico!
¡Infundado! ¡Infundado! ¡Fobia!
¡Lejos del objetivo! ¡Fuera de rumbo!
Hypopo-Hypopooooooooooooooooopopopopopata-
¡Hipopocontriria!
¡Rrsh!

¡Rrsh!
¡Marcha! ¡Marcha! ¡Objetivo de marcha! ¡Dirección!
¡Dirección! ¡Príncipe! ¡Tu palacio!
¡Objetivo de marcha palacio real! ¡Palacio!
Contraseña: ¡Gogogogolash! ¡Gogolash!
¡Manifestaciones, ja! ¡Acciones de protesta, ja!
¡Provocación, ¡ja!)
¡Pst! ¡Pst! ¡Mucha discreción! ¡Observación!
¡Toma precauciones! ¡Es todo!

¡Pst! ¡Pst! ¡Ni un ruido!
¡Confidencial!
Una cosa más: Ten en cuenta:
¡El silencio es oro!

¿Ahora qué?

Cifrado secreto. Nombre clave: Monstruo del Lago Ness.
¡Cometa a la vista! ¡Resplandor rojo! ¡Arde brillante!
¡Pst! ¡Mantén la calma! ¡Sin miedo!
¡Sí!
¡No! ¡No!
¡Sí! ¡Sí! ¡No! ¡Sin duda alguna!
¡Satélite! ¡Asteroide! ¡Planetoide!
¡Se acerca rápido! ¡Hostil! ¡Perfidioso!
¡Amenazante! ¡Importante!
¡Fatal!

Stern measures! Stern measures!
Stern measures! Stern measures!

Kukuriku! Kikiriki! He's coming!
Coming! ...
Kekerike! Kokoroko! Kukuriku! Kakarika!
Makarikaka! Makabrikaka! Makabrika!
Kabrikama! Brikamaka! Kamakabri!
Makabri! Makrabi! Makrabey! Makrabey! ...
Coming! ... Look there! There! There! There!
He's getting in! ... He's in!
Where's the guard? ... The guard! ...
Call the guard! ... Call the guar' ...
Call 'e gua'! ... Call guard-a! Da! ...
A-da! ... Da!! ...

Da Da Da Da Psst Da.

¡Medidas severas! ¡Medidas severas!
¡Medidas severas! ¡Medidas severas!

¡Cucuricu! ¡Quiquiriqui! ¡Ahí viene!
¡Viene!
¡Quequerique! ¡Cocoroco! ¡Cucuricu! ¡Cacarica!
¡Macaricaca! ¡Macabricaca! ¡Macábrica!
¡Cabricama! ¡Bricamaca! ¡Camacabri!
¡Macabro! ¡Macrabo! ¡Macrabey! ¡Macrabey!
¡Ahí viene! ¡Mira allá! ¡Allá! ¡Allá! ¡Allá!
¡Está entrando! ¡Está dentro!
¿Dónde está la guardia? ¡La guardia!
¡Llama a la guardia! Llama a la guar...
Llam' ala gar' Ga-da. ¡Llama gar'da!
¡¡Da!!

Da Da Da Da Psst Da.